

On the Confusion of Tongues

Philo of Alexandria



,

, ,
,

, ,
,

.

,

.

,

,

, .

. III

, ,
,

,

,

,

,

, ,

,

,

, ,

, ,
,

, ,

,
 ,
 ,
 ,
 .
 ,

.V

[illegible]

.VI

;

.

， ， ，

•

”
”
”
”

”

”
”
”

”

”
”
”
”
”
”

.VII

”
”
”
”
”
”
”
”

”

”
”

”

”
”
”
”
”
”

, , “ ” , “
 , ” (Gen. 19, 4)
 , .

. IX

,
 ,
 ,
 “ ”
 “
 .
 ” (Exod. 7, 15).

,

“ ’ ” (Deut. 5, 31),
 , ,
 , ,
 “ ”
 . , ,
 “ ” ,
 .
 ,
 ,
 .

. X

,
 , ,
 ,
 .

,

2

“” “ ” (Exod. 14, 30),

,

,

•

,

—

, ,

,

‘ , , ,

， ， ，

, ,

‘ , , ,

2

,

,

2

,

‘ , ,
, , .

. XI

,

“

” (Psalm. 30, 19).

’ ,

,

.

“ ,

” (Gen. 42, 11)

, ’ , ,

, ,

, ,

,

,

,

.

,

, ,

, ,

.

. XII

,

,

“ , ,

, ,

” (Ier. 15, 10).

“ , ”

, ,

“ ” (Num. 16, 15),
,

.

“ ”,
,

,

“ ”,
,

(Psalm. 79, 7),

. , ,

,

, , ,

, ,

,

, , ,

,

,

,

.

,

,

,

,

, ,

.

, ,
,

“

,
,

” (Num. 31, 49), ’
,
,
,

(Num. 25, 3).

“ ” “”
“ ” (Exod. 24, 11), ,
, .

,
(Num. 25, 12),
* * *

,
,
, .

,
,
“
” (Deut. 5, 27)

,
,
,
,
,
,
,

,
, .

. XIV

, “ ”
“ ” (Gen.
11, 2), ,
, ,

， ’ ，
.
“
” (Gen. 2, 8),
， ，
.

“ ” (Zach. 6, 12)
，
，
，

，
，
，
.

.XV

，
“ ” “
，
， ” (Num. 23, 7.
8).
，

， .

.
，

’ ’ ,

’ ,
’ ,
’ ,

·

’ ,
’ ,

’
’ , ,

’

·
’

’
·

.XVI

’
’
“ ” , ,

’ ,
’
“

” (Exod.
14, 27).

’
’ , ,

“” “ ’ ” ,

“ ” (Exod. 1,
8), ,
’ , ,

· “
’
” (Num. 23, 7), ,

， ，

，

·

， ’ ，

，

“

，

，

”

，

(Gen. 35, 2. 3)， ， ，

(Gen. 31, 35)，

， ，

(Gen. 25, 5)。

. XVII

，

，

，

，

， ’ ， ，

·

·

，

·

，

，

·

，

•

,

, ,

, ,

, ,

, ,

•

, “
” (Gen. 23, 4), ,

,

, •

“ , ,

” (Gen. 47, 9).

, “ ”

“ , ” (Gen. 26,
2), , ,

,

, ,

,

, •

“” “ ” (Exod. 2, 22),

,

•

. XVIII

,

, ,

,

“” “ ”

(Gen. 11, 3),

,

.

,

, .

,

, ,

,

, , ,

—

— ,

.

. XIX

, , ,

,

.

, ,

, ,

, ,

,

,
.

,

’
” ’
.
’ ’
“ ’
’ ”
’
, (Exod. 24, 10).

’ ’ ’
’
, ’

.

. XXI

’
’
’ ’
, ’ ’
’
, ’

’
— “
” (Num. 23, 19) — ,
’
, ’

.
’

’
.
’

’
’

,
.

. XXII

,
,
,
.

“ ” (Gen.
11, 3) –

,
,

– , “
” (ibid.),

, ,
,

,
.

,

,
,
.

,
, “ ”, “
” (Gen. 6, 14) ,

.

’ ’
,
“” (Exod. 2, 3)

, (Exod. 2, 6)
,
,
,
,
.

. XXIII

“ ,
” (Gen. 11, 4)

, ,
.
, , ,
, .
, , ,
,
— — ,
, ,
, ,
.
, ,
,
.

, , ,
,

， 。

“ ” (Gen. 11, 4),
，

，
， ， ’

，

。
“ ” 。

， ， ，

。
，

， ，
， ，
， ，
，

，
， ，
， ，

。

，
“ ” (Gen. 11, 4).

。

’ ’

’ ,

’

’ , ’

’

’ ’

.

’ ,

’ ’ ’

’ ’

’ ’

’ ’ ’

’ ’

.

’ . ’

’ ,

.

’

’

’

“ ” (Gen. 11, 4),

.

’ ,

’

’

’

’

.

’
“ ”

’
’

’
.

.XXV

’
’

’ .

’ , []

(Gen. 4, 17)

’

’

’ ,

’

.

’

’ ,

.

’ ,

’

’

.

’

’ , , ’

’
’

’
’ , ’
’ ,
’

.

. XXVI

’
’
’ ,
.

’

’ ,
“”
’
“ ’
” (Iud. 8, 9).

.
’
.

’ ,
’ ,
’ ,
’ ,
’ ,
.

.
 , , , , ,
 , , ,
 .
 , ,
 ,
 ,
 , , ,
 ,

.
 ,
 “ ” (Exod. 23, 1),
 , * * * ,

.
 . XXVIII

“
 ”.
 “ ” (Gen. 11, 5).

,
 , . ,
 , ,
 .

,
, , ,

,
, ,
“

” (Deut. 23, 2), ,
,

.

, “
” (Deut. 14, 1) “ ” (Deut. 32, 18) “
” (ibid. 6)
,

.

,
, , , ,
,

, , .

“ ” (Gen. 42, 11)

,
,
.

, , , ,

.

, ,
,

(III Reg. 15, 11 IV

Reg. 18, 3 al.), ’

,
,
.

. XXIX

, “
” (Gen. 11, 5),
, ,
, ,
,
,
,
,
.

,
.
“ ” (Gen. 11, 6) ,
,
, ,
, ,
.

,
,
, .
“ ”
,
,

• , , ,

, ,

“
,
” ,
,
“” (Gen. 11, 5).

. XXX

,
 ,
 , , , ,
 , ,
 .

‘

’

,
 , ,
 , .

‘

’

‘

“ ” “

” (Gen. 11, 8), ,

•

. XXXI

·
,
,
,
,
· , ,
, ,
, ·

, ,
, ,
□ ,

,
,
“ ” (Gen. 4, 13).
,
,
·

“ ,
, ” (Jos. 1, 5)
, , ,
,
, ·
“
, ,
” (Num. 19, 15),
,
·
,
, ,
·

. XXXIII

, ,
,
“
” (Gen. 11, 7).

，
“” “
” ” (Gen. 1, 26) “
“
，
” ” (Gen. 3, 22) “
” ’ ’ .

，
’
，
.
，
，

，

.

. XXXIV

. ’
，
，

， .

，
，
，
.

，
，

. “
，
， ” (Deut. 10, 17) ’
.

,

,

.

,

.

,

,

,

,,

,

, .

. XXXV

,

,

,

,

,

,

,

.

,

,, ,

.

,

,

,

.

“ ”

,

,

,

.

,

’ .
’ ,
.

. XXXVI

’ ,
’ ,
.
’
.

“ ,
” (Gen. 48, 15. 16)

’ , ,
’
’
’
.
“ ”.
’
.
’
’

.

. XXXVII

’ .
’ ,
’ ,
’
’
’
.

,
, ,
.

,
, ,
, ,
, ,
,
,

,

, ,
,

, ,
, ,
, , .

,

, ,
,
, ,
,

.

,
,
,
, ,
,

.

“
,
” (Gen. 11, 7),
,
.

,

—

— ’ ,

,

, ’

,

.

,

, ’

,

.

,

,

,

, ,

,

.

, ,

, ,

,

.

,

,

, , .

,

,

, ,

, , ,

.

,

,

,

, ,

,

,

, ,

, .

,

,

,

,
,
.
“ ” (Gen. 11, 8),

,
,
,
,
.
,
,
,
.

,
,
“ ”

, ” (Deut. 30, 4)

,
.
,
.